

Известия Южного федерального университета.  
Филологические науки. 2022. Том 26, № 2

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81

ББК 81.1

DOI 10.18522/1995-0640-2022-2-57-69

**ТИПОЛОГИЯ МИФОНИМОВ  
В ТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ  
СКАЗКИ В ЖАНРЕ «ФЭНТЕЗИ»  
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА  
(на материале сказки Э. Д. Бейкер  
«A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds»)**

***Наталья Геннадьевна Носорева***

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия

**Аннотация.** Рассматриваются особенности функционирования мифонимов в тексте современной сказки в жанре «фэнтези» Э.Д. Бейкер «A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds», а также специфика их перевода. В процессе исследования изучена типология мифонимов; выявлены онимы из разряда неомифонимов и спеллонимов; определена взаимосвязь между мифоантропонимом, неомифонимом и спеллонимом. В результате исследования установлены и описаны способы перевода мифонимов, функционирующих в общей картине и образной системе художественного произведения Э. Д. Бейкер.

В литературе имена собственные представляют собой важную деталь образной системы творческого труда и общей картины произведения, в связи с чем возникает необходимость практического переосмысления вопроса особенностей функционирования и способов передачи имен вымышленных персонажей в современном художественном произведении. Все чаще в научных работах лингвисты поднимают вопрос о применении комбинированных способов перевода антропонимов, в частности, мифонимов, что находит свое подтверждение в настоящем исследовании. В ходе практических изысканий было установлено, что несмотря на устоявшуюся традицию перевода антропонимов, доминирующим способом является комбинированный перевод, а область антропонимики также остается актуальным полем для изучения специфики функционирования и перевода мифонимов в современных сказках жанра «фэнтези».

**Ключевые слова:** *антропоним, мифоним, мифоантропоним, спеллоним, неомифоним, фэнтези, сказка, Э. Д. Бейкер*

**Для цитирования:** *Носорева Н.Г.* Типология мифонимов в тексте современной сказки в жанре «фэнтези» и способы их перевода (на материале сказки Э. Д. Бейкер «A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds») // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2022. № 2. С. 57 – 69.

Original article

## TYOLOGY OF MYTHONYMS IN THE TEXT OF A MODERN FANTASY FAIRY TALE AND METHODS OF THEIR TRANSLATION

(Based on the Fairy Tale by E. D. Baker «A Tale of  
the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds»)

**Natalia G. Nosoreva**

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

**Abstract.** The features of the mythonyms functioning in the modern fairy tale text of a genre “fantasy” by E. D. Baker “A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds”, as well as the specifics of their translation are considered. Within the research the typology of mythonyms has been studied; onyms from the category of neomyphonims and spellonyms have been identified; the relationship between mythoanthroponym, neomyphonim and spellonym has been determined. As a result of the research, methods of translating mythonyms that function in the general picture and the figurative system of the artistic work of E. D. Baker have been distinguished and described.

In research studies proper names are an important detail of the figurative system of creative work and the general picture of the literary work, therefore there is a need for a practical rethinking of the issue of the functioning and methods of conveying the names of fictional characters in a modern literary work. Increasingly, in research studies, linguists raise the issue of the use of blended methods of translating anthroponyms, in particular, mythonyms, which is confirmed in this study. In the course of practical research, it was found that despite the well-established tradition of translating anthroponyms, blended translation is the dominant method, and the field of anthroponymy also remains a relevant field for studying the specifics of the functioning and translation of mythonyms in modern fairy tales of the fantasy genre.

**Key words:** *anthroponym, mythoponym, mythoanthroponym, spellonym, neomyphonim, fantasy, fairy tale, E. D. Baker*

**For citation:** *Nosoreva N.G. Typology of Mythonyms in the Text of a Modern Fantasy Fairy Tale and Methods of Their Translation (Based on the Fairy Tale by E. D. Baker “A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds”) // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2022. № 2. P. 57 – 69.*

### Введение

Высказывание древнеримского мудреца и комедиографа Тита Макция Плавта: «Имя – уже знамение», означает, что каждому живому существу, с дарованным ему при рождении именем, уготована своя собственная судьба, и имя его – чуть приподнятый занавес перед началом очередной трагикомедии длиной в человеческую жизнь. Впервые о необходимости изучения личного имени как части языковой системы и единицы языка заговорили в XIX в., а сам термин «антропонимия» вводится португальским лингвистом Ж. Лейте-Васконсельва в 1887 г. [Никонов: 1974, с. 3].

Появление в современной мировой художественной литературе произведений с несколькими жанровыми признаками, в частности жанровыми признаками «волшебной сказки» и «фэнтези», обильных большим количеством выдуманных героев и объектов, перевод имен которых, несмотря на существующий пласт общепринятых способов

передачи антропонимов с одного языка на другой в художественной речи и художественном тексте, требует от переводчика не только глубоких фоновых знаний, в том числе знаний биографического характера об авторе, но и возможного уточнения общепринятых способов перевода, так как все чаще в научных работах лингвисты поднимают вопрос об использовании комбинированных способов перевода антропонимов, в частности, мифонимов. В литературе имена собственные представляют собой важную деталь образной системы творческого труда и общей картины произведения, в связи с чем и возникает необходимость практического рассмотрения вопроса особенностей функционирования и способов передачи имен вымышленных персонажей в современном художественном произведении.

Целью настоящей статьи является описание типологии мифонимов в тексте современной «волшебной сказки» в жанре «фэнтези» на материале современного художественного произведения Э. Д. Бейкер «A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds».

Общими и частными вопросами ономастики и антропонимики занимались и занимаются такие видные ученые, как А. В. Суперанская, Д. И. Ермолович, В. А. Никонов, Н. В. Подольская, В. И. Супрун, В.Д. Бондалетов; вопросы определения значения антропонима освещали в своих работах Джон Стюарт Милль, Кнуд Тогебю и Л.П. Ступин; К. Бюлер и Р. Якобсон описывали функциональную модель языка, на основе которой изучается процесс функционирования антропонимов; функции антропонимов в художественном тексте и речи описывали в своих ученых изысканиях А.А. Живоглядов, А. А. Белецкий; вопросы сферы ономастического пространства в мифах, сказках, преданиях освещали В.В. Катермина (мифонимы, мифоантропонимы и их виды), В.В. Белоусова («неомифонимы»), В.В. Ощепкова и Н.В. Соловьева («спеллонимы»), имя «значащее» как имя собственное определяет в своих работах Н.К. Гарбовский.

### **Исследование и его результаты**

Изучение определения термина «антропоним» дает неоднозначный результат. Наиболее распространенным в современной лингвистике считается следующее определение: «Антропоним – собственное имя человека – личное имя, фамилия, отчество, прозвище, псевдоним» [Немченко, 1995, с. 17]. Н.В. Подольская в своём научном труде «Словарь русской ономастической терминологии» расширяет список, дополнительно выделяя криптоним, кличку, андроним, гинеконим и патроним [Подольская, 1988, с. 31]. Лингвист и переводчик Д. И. Ермолович в своём определении «антропонима» акцентирует внимание на функциональном, а именно идентифицирующем свойстве: антропоним – это «имя собственное (или набор имён, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак» [Ермолович, 2001, с. 38]. А.В. Суперанская подчеркивает, что «антропонимы относятся к именованию людей и только людей» [Супе-

ранская, 2007, с. 17]. Однако позже в её работах определение уточняется: антропоним как собственное именование, присвоенное человеку, вымышленному персонажу или любому объекту.

Исследовательская часть данной работы проводилась на англоязычном материале, представляющем собой современный текст с жанровыми признаками «волшебной сказки» и «фэнтези» Э.Д. Бейкер «A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds» и его единственном на момент проведения исследования аналоге на русском языке начинающего специалиста в области перевода художественной литературы Е.А. Олиарской, в котором среди множества выделенных онимов отмечены «зоонимы», «теонимы», в том числе и «мифонимы».

Мифоним как отражение «национально-культурных особенностей определенного этноса» [Катермина, 1997, с. 49], в широком значении может иметь отношение и к онимным, и к апеллятивным номинациям вымышленных существ и трактоваться как лексическая единица, обозначающая любые объекты мифического содержания.

А.В. Суперанская определяет «мифоним» как единицы ономастического пространства, индивидуализирующие имена вымышленных объектов и явлений: людей, животных, растений, народов, географических объектов, разных предметов, никогда не существовавших в реальности. Таким образом, данный подход позволяет рассмотреть термин «мифоним» в более узком значении.

Термин «мифоним» как «имя вымышленного объекта любой сферы ономастического пространства в мифах и сказках», а также в эпопеях, легендах и былинах предлагает Н.В. Подольская [Подольская, 1978, с. 124]. Согласно ее классификации мифонимов для нас наибольший интерес представляют мифоантропонимы: «имена собственные человекоподобных существ в мифах, былинах и сказках, которые человек может представить себе, как реально существующие», например, *Илья Муромец*, *Прометей*, *царь Берендей*, *Добрыня Никитич*, *Дюймовочка* [Подольская, 1978].

В связи с тем что исследуемый текст обладает не только жанровыми признаками сказки, но и признаками современного фэнтези, которое становится целостным культурным явлением лишь в XX в., стоит обратить внимание на функционирование мифонимов в текстах данного направления.

Анализ современной литературы показал, что список ономастических разрядов мифонимов Н.В. Подольской расширяется и дополняется новыми его представителями. Так современный лингвист В.В. Белусова дополнительно выделяет новый вид – неомифонимы. В научных трудах «Критерии определения неомифонимов в фантастических жанрах XX–XXI вв.», «Роль неомифонимов и авторских мифоапеллятивов в создании художественного образа» автор объясняет, что необходимость ввести понятие «неомифоним» появилась с развитием жанра фэнтези, берущего свое начало из сказок и мифов. Согласно автору статей, неомифоним представляет собой претерпевший морфологические или

семантические деривации мифоним, который вместе с этим является частью фантастической литературы XX–XXI вв. Оним, созданный современным автором, выполняющий функции мифонима и обязательно встречающийся вне рамок одного произведения, т.е. используемый другими авторами, называется авторским неомифонимом.

В.В. Белоусова выделяет два критерия, позволяющих отличить неомифоним от других видов мифонимов: по способу образования и способу функционирования в тексте. Критерий «по способу образования» характеризует способы образования онимов на уровне морфологической и семантической деривации. Тогда как критерий «по способу функционирования в тексте» в особой мере принимается во внимание при оценке авторских неомифонимов. В том случае, когда неомифоним функционирует в работах других авторов, он перестает считаться окказионализмом. Согласно утверждению В.В. Белоусовой, окказионализм, являющийся именем собственным и обозначающий вымышленный объект или существо, реализующий в тексте функцию мифонима и удовлетворяющий вышеупомянутым критериям, переходит в разряд неомифонимов. После широкого распространения данного слова и его кодификации, неомифоним принято считать мифонимом.

В.В. Ощепкова (доктор филологических наук) и Н.В. Соловьева (кандидат филологических наук), изучающие тему мифонимов, в своих научных работах предлагают выделить еще один вид мифонимов – спеллонимы. Филологи определяют «спеллоним» (от англ. *spell* – 1. заклинание, заговор; 2. чары, очарование, обаяние, пленительная, чарующая сила) как разновидность мифонимов, использующихся для обозначения волшебных существ или существ, познавших на себе силы магии. Среди спеллонимов распознают две подгруппы: наименования волшебников (*magicians*) и наименования других сказочных существ (*magic creatures*). Ученые выделяют одночленные, двучленные и многочленные спеллонимы. В группу одночленных спеллонимов входят канонические, неканонические, заимствованные и вымышленные именованья, нарицательные существительные и прозвища; в группу двучленных и многочленных входят словосочетания, состоящие из имени и дополнения-характеристики, отображающей эмоционально-эстетическую оценку. Таким образом, в исследовании «Спеллонимы в системе мифонимов британской народной сказки» В.В. Ощепкова и Н.В. Соловьева обнаружили двучленные спеллонимы, состоящие из названия титула, рода занятий или названия вида магического существа и антропонима (*Warlock Merlin, Cally Berry, Queen Mab*), [Ощепкова, Соловьева, 2018]. что доказывает, что спеллонимы в своем составе могут иметь антропонимный компонент

При переводе мифонимов, непосредственно принадлежащих к ряду имен собственных, принято руководствоваться принципами и традициями перевода онимов соответствующего уровня. Из множества наиболее распространенных способов перевода выделяют транскрипцию и транслитерацию, а также, порой, необходимые для более комфортно-

го произнесения имени в принимающем языке, отступления от правил транскрипции (например, *Nachi* – Хатико).

Некоторые ученые относят мифонимы к разряду «экзотизмы» или «слова-реалии», т.е. заимствованной лексики, определяющей реалии быта и социума того или иного народа, страны, культуры, местности, включая вымышленные [Алексеева, 2004, с. 181]. В связи с чем в современных переводческих работах при переводе мифонимов все чаще используется прием перевода реалий или субституция – замена одной языковой единицы на другую [Нелюбин, 2003, с. 217]. М.С. Фокина в научной работе «Проблемы перевода мифонимов в аспекте межкультурной коммуникации» объясняет суть приема, который состоит во введении неологизма, т.е. в процессе перевода реалии переводчиком создается новое слово, передающее смысловое содержание и отображающее колорит переводимой реалии. Чаще всего подобными неологизмами являются кальки и полукальки (*Tookland* – *Тукгоры*, *the Long Lake* – *Долгое Озеро*), слова-освоения, преобразовавшиеся в более привычную форму принимающего языка (*Samwise* – *Сэмюс*) и новые слова, придуманные переводчиком – семантические неологизмы (*G for Grand* – *Дед-огневед*).

Анализ литературы показывает, что при переводе мифонимов, выполняющих символические и аллюзивные функции, переводчики обращаются к приему приблизительного перевода реалии исходного языка, не имеющей в языке перевода точного эквивалента. Приблизительный перевод представляет собой способ передачи лексических единиц методом подбора «ближайшего по значению соответствия в переводящем языке» [Илюшкина, 2015, с. 28]. В ходе применения данного приема осуществляется замена исходной реалии на нейтральное по стилю слова с нулевой коннотацией принимающего языка, что, с одной стороны, приводит к частичной потере своеобразия реалии, но, с другой стороны, представляет возможным передачу предметного содержания данной языковой единицы (*One Ring* – *Всесильное Кольцо*, *the Star of the House of Feanor* – *Звезда Феанора*).

Разновидностью приблизительного перевода также принято считать описание и толкование, к которым прибегают переводчики в случаях, когда использование традиционных переводческих трансформаций является невозможным и реалию необходимо просто объяснить (*Nicotiana* – *разновидность табака*).

В процессе перевода мифонимов переводчиками используется также способ контекстуального перевода – передача понятия, значение которого в тексте отличается от значения в словаре, с помощью замены его на наиболее логичное и подходящее по контексту соответствие (*the Three* – *Три Светлейших Кольца*, а не *Троица*). У данного способа, как и у приблизительного перевода, можно выделить ряд недостатков, а именно: в результате перевода реалия либо смягчается, становясь нейтральной, неяркой и «безвкусной», либо вовсе исчезает.

В ходе практических изысканий на предмет выделения типологии мифонимов в тексте современной «волшебной сказки» в жанре

«фэнтези» на материале современного художественного произведения Э. Д. Бейкер «A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds» из серии книг «The “More Than A Princess” Series», обладающего основными признаками жанров «волшебная сказка» и «фэнтези», путем сплошного наблюдения нами было выявлено всего 71 имя собственное с антропонимным компонентом, в число которых входили антропонимы, мифонимы, неомифонимы и спеллонимы. Опираясь на результаты теоретической проработки вопроса, мы уместным и логичным считаем отнесение всех появляющихся в книге онимов к разряду мифонимов и всех антропонимов к разряду мифоантропонимов. Таким образом, в книге «A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess Between Worlds» насчитывается 71 мифоним, среди которых наблюдается 61 единица мифоантропонимов (*Prince Clarence* – Принц Кларенс, *Queen Karolina* – Королева Каролина, *Gwendolyn* – Гвендолин, *Penelope* – Пенелопона, *Sam* – Сэм, *Snow White* – Белоснежка и т.д.) и 10 единиц мифозоонимов (*морское чудовище наподобие гигантского осьминога Blooger* – Блугер, тролль *Simon-Leo* – Саймон-Лео, драконы *Wave Diver* – Валдолаз, *Iceworthy* – Ледворс, *Song of the Glacier* – дракониха Мелодика Глетчер, *yeti Mara* – Мара и др.)

В тексте сказки также были выявлены 6 единиц неомифонимов. В их числе мы отметили неомифонимы, образованные в процессе морфологической деривации, а именно путем сложения основ поэтонимов: дракон *Frostybreath* (Мороздуний), *Iceworthy* (Дракон Ледворс), *King Stormclaw* (Король Грозакогот), *Dragoness Frostweaver* (Драконесса Иней-вивер); а также неомифонимы *русалка Nastia Nautica* (Настия Морейяна) и *King Lalidama* (Король Лалидама).

В ходе анализа неомифонимов нами было отмечено использование автором литературного приема «анаграмма», при котором с помощью перестановки букв или звуков определенного слова или словосочетания в результате получается другое, новое слово или словосочетание. Таким образом, мы предполагаем, что имя *Lalidama* было образовано с помощью данного приема от имени известного духовного лидера *Далай-Ламы* – *Dalai Lama*. Однако, при этом в новом слове отсутствует одна буква «а», что, вероятно, было сделано с целью добиться благозвучия нового онима. Предположение об использовании автором книги приема «анаграмма» подтверждается тем, что по сюжету произведения в момент, когда главные герои встречают Короля Лалидаму, действия разворачиваются в Тибете, упоминания о котором, непременно, вызывает у читателя ассоциативный ряд: буддизм, вера, духовный лидер.

Среди рассматриваемых мифонимов был отмечен класс спеллонимов (20 единиц), в числе которых отмечались как имена волшебников (magicians, 9 единиц: *wizard Rotan* – колдун Ротан, *witch Holly* – ведьма Холли, *the fairy Moonbeam* – фея Лунолучия, *wizard Olebald* – колдун Олболд, *the Green Witch* Зеленая Ведьма, и др.), так и имена других сказочных существ (magic creatures, 11 единиц: *Song of the Glacier* – Дракониха

Мелодика Глетчер, *Iceworthy* – дракон Ледворс, русалка *Nastia Nautica* – Настия Морейна и др.).

Анализ мифонимов данного произведения показал, что одна антропонимная единица может обладать характеристиками других видов мифонимов и выступать в тексте в качестве мифоантропонима, неомифонима или спеллонима одновременно. Например, имя русалки *Nastia Nautica* – *Настия Морейна* является и мифоантропонимом, и неомифонимом, и спеллонимом, так как этот персонаж – человекоподобное (мифоантропонимное свойство) и волшебное (спеллонимное свойство) существо одновременно, имя которого создано автором данного художественного текста именно для этого произведения и используется в других частях серии «*A Tale of the Wide-Awake Princess*», книги которой выходят с начала XXI в. (неомифонимное свойство).

Среди выделенных нами 61 мифоантропонима встречаются как однокомпонентные (32 единицы: *Francis* – *Фрэнсис*, *Zoe* – *Зои*, *Felix* – *Феликс*, *Oculura* – *Околярия* и др.), так и двухкомпонентные (27 единиц: *Prince Nasheen* – *Принц Нашин*, *Prince Marco* – *Принц Марко*, *Wizard Olebald* – *Колдун Олболд*), и трёхкомпонентные мифоантропонимы (2 единицы: *Prince Liam of Dorinosso* – *Принц королевства Доринокко Лиам*, *King Bent Tooth* – *Король Кривозуб*).

Согласно классификации антропонимов А.В. Суперанской, 61 единица мифоантропонимов данного текста относится к типу «индивидуальные», среди которых в нашем исследовании встретились следующие группы:

1) имя личное в количестве 33 единиц: *Liam* – *Лиам*, *Annabelle* – *Аннабель*, *Ewan* – *Юан*, *Holly* – *Холли*, *Selbert* – *Сельберт*, *Sarina* – *Сарина* и т.д.;

2) прозвища в количестве трёх единиц: *The Green Witch* – *Зеленая Ведьма*, *The Blue Witch* – *Лазурная Ведьма*, *The Wide-Awake Princess* – *Неспящая Принцесса*;

3) вне классификации А.В. Суперанской, но пользуясь её принципами, мы выделяем дополнительно смешанную группу онимов, среди которой встречались следующие модели индивидуальных имен:

а) модель «имя личное + Титул» (19 единиц): *King Halbert* – *Король Алебард*, *King Montague* – *Король Монтекки*, *Queen Lenore* – *Королева Ленор*, *Prince Clarence* – *Принц Кларенс*, *Prince Beldegard* – *Принц Бельдегард*;

б) модель «имя личное + род деятельности» (1 единица): *Captain Grant* – *Капитан Грант*;

в) модель «имя личное + вид волшебного человекоподобного существа» (3 единицы: *the Fairy Moonbeam* – *фея Лунолучия*, *the Wizard Bromley* – *Волшебник Бромли*, *Wizard Olebald* – *колдун Олболд*);

г) модель «имя личное + титул + топоним (имя собственное – название географического объекта или местности)» (1 единица): *Prince Liam of Dorinosso* – *Принц королевства Доринокко Лиам*;



е) модель «имя личное + прозвище» (1 единица): *Nastia Nautica* – *Настия Моряна*.

В процессе работы с материалом дополнительно был выделен класс «говорящих» или «значащих» имен, «имен собственных, наделенных автором текста определенным дополнительным смыслом на основе его внутренней формы» [Гарбовский, 2004, с. 470], что повлияло на последующий выбор подходящего способа перевода антропонимов. В сказке «Princess Between Worlds» среди 71 мифонима нами было выявлено 14 «говорящих» антропонимов: *The Blue Witch*, *The Green Witch*, *Frostybreath*, *King Stormclaw*, *Iceworthy* и др.

Кроме того, анализ мифонимов исследуемого нами художественного произведения выявил 5 аллюзивных имен собственных и 2 антропонима с аллюзивным компонентом: *Captain Grant*, *Snow White*, *Montague*, *The Wide-Awake Princess*, *Penelope* и др.

Таким образом, в ходе анализа ономастического пространства книги было установлено, что среди мифоантропонимов сказки в жанре «фэнтези» «Princess Between Worlds» в преимущественном количестве выделяется тип «индивидуальных» мифоантропонимов, включая личные имена, прозвища и предложенная нами «смешанная группа» индивидуальных имен с разнообразными моделями их построения. Стоит заметить, что в выборке мифоантропонимов данного художественного произведения отсутствуют такие типы индивидуальных антропонимов, как патроним, фамилия, криптоним и псевдоним. Вероятно, это обусловлено отсутствием в английской ономастической системе части родового имени в виде отчества, избытием в произведении персонажей королевского происхождения, а также отсутствием необходимости наделять персонажей скрываемыми или ложными именами, так как данные имена собственные принадлежат к художественному дискурсу и уже являются вымышленными.

В ходе практической части исследования дополнительно было установлено, что автор текста сказки на русском языке при переводе мифонимов из современной сказки в жанре «фэнтези» «Princess Between Worlds» в 47% случаев использовал комбинированный перевод, в 20% случаев – практическую транскрипцию, тогда как транскрипцию – 13% (*Annie* – *Анни*, *Sam* – *Сэм*), транслитерацию – 10% (*Liam* – *Лиам*, *Rotan* – *Ротан*), кальку – 7% (*the Blue Witch* – *Лазурная Ведьма*, *The Green Witch* – *Зеленая Ведьма*) и традиционное соответствие – 3% (*Penelope* – *Пенелопя* – аллюзия на персонажа греческой мифологии).

В частности, с помощью транслитерации была переведена следующая группа слов *Liam* – *Лиам*, *Rotan* – *Ротан*, *Selbert* – *Сельберт*, *Sarina* – *Сарина*, *Mona* – *Мона*, *Lulu* – *Лулу*. Выбор приема перевода в некоторых представленных примерах автором перевода скорее всего был осуществлен с целью сохранения привычной для русскоговорящего читателя звуковой оболочки имени языка оригинала, например, не *Лиэм* согласно транскрипции, а *Лиам*.

Среди транскрибируемых антропонимов в сказке «Princess Between Worlds» были отмечены следующие интересные случаи перевода: *Bromley* – *Бромли* – магический персонаж книги, волшебник, имя которого созвучно с названием административной единицы Лондона районного уровня «Bromley»; *Gimlet* – *Гимлет*, созвучное с данным именем собственным имя нарицательное *gimlet* с английского также переводится как «алкогольный коктейль на водке» или «буравчик», но поскольку обладающий этим именем персонаж в сказке никакого отношения к алкоголю не имел, автор использовал транскрипцию, посчитав, что перевести этот антропоним как *Буравчик* было бы неуместно.

Среди мифоантропонимов текста сказки, переведенных автором с помощью практической транскрипции, были отмечены имена греческого (*Norelle* – *Норэльль*, *Dorelle* – *Дорэльль*), шотландского (*Ewan* – *Юан*) и норвежского (*Audin* – *Аюдун*) происхождений, а также хинди. Например, антропоним *Hennah* (в переводе с английского *Хэнна*) также означает имя *Анна* на языке хинди, но автором было принято решение использовать практическую транскрипцию непосредственно с английского языка (*Хэнна*), чтобы избежать неточности и не запутать читателя, так как имя данного персонажа созвучно с именем главной героини книги – *Аннабельль*, сокращенно *Анни*.

При переводе мифоантропонима с аллюзивным компонентом *The Wide-Awake Princess* – *Неспящая Принцесса* переводчик использовал калькирование, дабы сохранить аллюзию и передать вложенный автором контраст между двумя образами принцесс современной и традиционной («Спящая красавица») сказок, так как сестра главной героини, *Гвендолин*, находится под чарами злого волшебника, который наслал вечный сон и на *Гвендолин*, и на все королевство, исключая *Аннабельль*.

Хотелось отметить, что при работе с мифоантропонимами автор все же использует зачастую комбинированный перевод, среди которых можно выделить: калька + практическая транскрипция (в восьми случаях), калька + транскрипция (в семи случаях, например, *Nastia Nautica* – *Настия Морейна*). Согласно тексту оригинала, данный персонаж – русалка, и при передаче антропонима автор перевода попытался сохранить внутреннюю форму имени, а именно принадлежность героя к морскому миру; в связи с чем имя персонажа переведено с помощью транскрипции, а фамилия с помощью комбинированного перевода, где «*Море*» – калька от английского прилагательного «*nautical*» – морской, но выражено в антропониме русским существительным «*море*», а «*яна*» – русский суффикс существительных и окончание «*а*»), калька + транслитерация (в пяти случаях, например, *Septicimia* – *Сепсисимия*: «*Septicemia*» – в переводе с английского языка означает болезнь крови, сепсис. С целью сохранения стереотипного образного представления персонажа автором в процессе перевода было смоделировано новое слово путем сложения основы «*сепсис*» и суффикса «*имия*»), калька + эвфоническая передача (принцип благозвучия) (в трёх случаях, например, *the Fairy Moonbeam* – *фея Лунолучия* – антропоним, созданный путем передачи имени каль-

кированием и сложением основ «лун» и «луч», а также добавлением аффикса «ия» с целью создания благозвучия), транскрипция или практическая транскрипция + эвфоническая передача (в четырёх случаях, например, антропоним *Dyspepsia* – омограф имени нарицательному *dyspepsia* – *диспенсия*, что означает недуг, расстройство пищеварения. Автор перевода, скорее всего, предпочёл смягчить возникающую неприятную ассоциацию, так как контекстуальный анализ предыдущих книг серии «A Tale of The Wide-Awake Princess» показал, что данный персонаж, ведьма, никаким образом с болезнью не связан, и перевести антропоним с помощью практической транскрипции с греческого *dyspepsia* и адаптацией окончания имени к русскому языку путем эвфонической передачи – *Диспенсия*), калька + транслитерация + перестановка + лексическое добавление (1 случай, например, *Prince Liam of Dorinocco* – *Принц королевства Доринокко Лиам*), калька + традиционное соответствие (1 случай).

На наш взгляд, автор перевода оправданно использует выделенные приемы, а получившийся результат обусловлен наличием в исследуемом художественном произведении двух- и трехсложных имен собственных, говорящих имен, часто требующих поморфемный перевод, а также стремлением автора в процессе перевода адаптировать английские антропонимы для русскоговорящих читателей, а также наличие большого разнообразия титулов и званий у персонажей произведения.

### Заключение

Возвращаясь к сформулированной ранее цели исследования, можно отметить, что множество выявленных на сказке жанра «фэнтези» мифонимов, преимущественно представлено однокомпонентными мифонимами, что, вероятно, обусловлено жанром сказки и её адресатом – детьми, которыми легче и лучше будут восприниматься односложные, но яркие имена персонажей. В ходе переводческого анализа исследуемых антропонимов на материале современного художественного произведения Э. Д. Бейкер «A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds», предварительные наблюдения показали, что несмотря на устоявшуюся традицию перевода последних способом транскрипции, автор перевода чаще использует комбинированный перевод, при этом 66% случаев в составе переводческой модели имеют способ транскрипции или практической транскрипции, что, с одной стороны, подтверждает использование традиционного метода передачи мифонимов путем транскрибирования, а, с другой – располагает к переосмыслению использования комбинированных способов перевода. Аналогичную ситуацию можно увидеть и при переводе «говорящих» антропонимов, которые в большинстве случаев автором переводились способом кальки в составе моделей комбинированного перевода (79% случаев), что находит свое подтверждение в теоретической части, о необходимости перевода «смысловых» или «говорящих» антропонимов путем передачи образа и идеи, заложенной в имени героя сказки.

Таким образом, проведенное исследование дает нам основание утверждать, что область антропонимики остается по-прежнему актуальным полем для изучения типологии мифонимов и специфики их функционирования в сказках жанра «фэнтези».

#### Список источников

- Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. СПб.: Академия. 2004. 352 с.
- Белоусова В.В. Роль неомифонимов и авторских мифоапеллятивов в создании художественного образа // Изв. Волгоградского гос. пед. ун-та, 2017. № 4. С. 94 – 97.
- Белоусова В.В. Критерии определения Неомифонимов в фантастических жанрах XX–XXI вв. // Изв. Волгоградского гос. пед. ун-та. 2016. № 3. С. 191 – 197.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та. (2004)544 с.
- Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
- Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. Екатеринбург: Из-во Уральского ун-та, 2015. 84 с.
- Калашников А.В. Перевод значимых имен собственных: автореф. дис... канд. филол. наук. М., 2004. 24 с.
- Катермина В.В. О национально-культурном компоненте имен собственных (на материале английской фразеологии) // Духовные ценности современной российской молодежи: материалы межвуз. науч. конф. Орел, 1997. С. 49 – 51.
- Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь: 3-е изд., перераб. М.: Флинта, 2003. 318 с.
- Немченко В.Н. Основные понятия лексикологии в терминах: учеб. словарь-справочник. Н. Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 1995. 251 с.
- Никонов В.А. Имя и общество. М.: Наука, 1974. 278с.
- Ощепкова В.В., Соловьева Н.В. Спеллонимы в системе мифонимов британской народной сказки // Вестн. Московского гос. обл. ун-та. Серия: Лингвистика. 2018. № 2.С. 73–87.
- Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 198 с.
- Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М: Наука. 1973. 366 с.
- Baker E.D. A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds. 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.scribd.com/read/301348256/Princess-between-Worlds-A-Tale-of-the-Wide-Awake-Princess#> (дата обращения 15.02.21).

#### References

- Alekseeva I.S. (2004) *Introduction to translation studies: manual*. SPb.: Academy. 352 p. 9. (In Russian).
- Baker E.D. (2020) *A Tale of the Wide-Awake Princess: Princess between Worlds*. Available at: <https://ru.scribd.com/read/301348256/Princess-between-Worlds-A-Tale-of-the-Wide-Awake-Princess#> (accessed 15.02. 2021).
- Belousova V.V. (2017) The role of neomyponyms and author's mytho-appellatives in the creation of an artistic image. *Bulletin of Volgograd state pedagogical university*, no. 4, pp. 94-97. (In Russian).

Belousova V.V. (2016) Criteria for the definition of neomythonyms in fantastic genres of the XX-XXI centuries. *Bulletin of Volgograd. state pedagogical university*, no. 3, pp. 191-197. (In Russian).

Garbovsky N.K. (2004) *Translation theory. Textbook*. Moscow, Publishing house of Moscow University. 544 p. (In Russian).

Ermolovich D.I. (2001) *Proper names at the junction of languages and cultures*. Moscow, R. Valent. 200 p. (In Russian).

Ilyushkina M.Yu. (2015) *Translation theory: basic concepts and problems: manual*. Ekaterinburg: Publishing house of Ural University. 84 p. (In Russian).

Kalashnikov A.V. (2004) *Translation of significant proper names: abstract thesis*. Moscow. 24 p. (In Russian).

Katermina V. V. (1997) On the national-cultural component of proper names (based on English phraseology). *Spiritual values of modern Russian youth. Materials of the interuniversity scientific conference*, Orel, p. 49-51. (In Russian).

Nelyubin L.L. (2003) *Explanatory dictionary of translation: 3rd edition, revised*. Moscow, Flinta. 318 p. (In Russian).

Nemchenko V.N. (1995) *Basic concept of lexicology in terms: textbook, dictionary*. N. Novgorod: Publishing house of Nizhny Novgorod university. 251 p. (In Russian).

Nikonov V.A. (1974) *Name and society*. Moscow, Nauka. 278 p. (In Russian).

Oshchepkova V.V., Solovieva N.V. (2018) Spellonyms in the system of mythonyms of the British folk tale. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, no. 2, p. 73-87. (In Russian).

Podolskaya N.V. (1978) *Dictionary of Russian onomastic terminology*. Moscow, Nauka. 198 p. (In Russian).

Superanskaya A.V. (1973) *General theory of proper names*. Moscow, Nauka. 366 p. (In Russian).

#### Сведения об авторе

**Носорева Наталия Геннадьевна** – ст. преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, nosoreva@sfedu.ru

#### Information about the author

**Natalia G. Nosoreva** – senior lecturer of Translation and Information Technologies in Linguistics dpt., Institute of Philology, Journalism and Cross-Cultural Communication, nosoreva@sfedu.ru

*Статья поступила в редакцию 02.11.2021 одобрена после рецензирования 15.04.2022; принята к публикации 15.04.2022.*

*The article was submitted 02.11.2021; approved after reviewing 15.04.2022; accepted for publication 15.04.2022.*